

深刻记录人类情感的世界名著

# 亚当夏娃日记

芳香版

马克·吐温/著

文爱艺/译

宁夏人民出版社  
NINGXIA PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

深刻记录人类情感的世界名著

H319.4  
168

# 亚当夏娃日记

芳香版

马克·吐温/著

文爱艺/译

宁夏人民出版社  
NINGXIA PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

亚当夏娃日记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; 文爱艺译.  
—银川: 宁夏人民出版社, 2005. 10  
ISBN 7-227-03039-3

I. 亚... II. ①马... ②文... III. 英语—对照读物,  
小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 118226 号

## 亚当夏娃日记

马克·吐温 著  
文爱艺 译

---

责任编辑 贾羽 王薇薇  
英文审校 申兰芳  
封面设计 马浚哲  
出版发行 宁夏人民出版社  
地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦  
经 销 新华书店  
印 刷 宁夏捷诚彩色印务有限公司  
开 本 787×1092mm 1/16  
印 张 10  
字 数 150 千  
版 次 2006 年 1 月第 1 版  
印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-227-03039-3/I·784  
定 价 22.00 元

---

版权所有 翻印必究

# 序

XU

文  
爱  
艺

爱情是什么？

这个千古之谜，从人类诞生起，就没有停止过追问，尽管答案汗牛充栋，但它至今依然是一个疑问。

人是什么？

这依然是一个问题，同样困惑着人类，就像人们困惑于什么是男人、什么是女人。

1893年，一个美国人，别出心裁用一种妙不可言的幽默，通过人类假想始祖亚当、夏娃撰写日记的方式，对这个千古之谜予以揭底。

这个美国人就是马克·吐温（Mark Twain），这个底就是你手中正拿着的这部日记。

马克·吐温——原名塞缪尔·郎德恩·克列门斯（Samuel Langhorne Clemens），1835年1月30日出生于密苏里州门罗县佛罗里达小镇，卒于1910年4月21日。在其存世的七十五年间，他先后做过印刷厂的小学徒、终日奔走的排字工人、密西西比河



上的领港员、内华达金矿的工人、小报通讯员、新闻记者、报刊编辑、幽默作家等。

1863年,他在为《企业报》撰写一篇通讯时,署名 Mark Twain(马克·吐温),原文是他在密西西比河上当领港人时,经常喊的词,意为“水深十二英尺”,表示水够深,船可以通过了。

从此,人类的文学史上,就闪亮出了一颗如同这个笔名一样幽默的大师级作家——马克·吐温。人们翻阅他的作品,无论是长篇小说《哈克贝利·费恩历险记》、《傻瓜威尔逊》,还是中短篇小说《百万英镑》、《竞选州长》、《加利维拉县有名的跳蛙》、《田纳西的新闻界》、《败坏了赫德莱堡的人》,演讲如《横行无忌的报刊界》,甚至小品如《亚当夏娃日记》等,无不令人眉开眼笑,但这种笑不仅使你笑出眼泪,更是让你感到战栗。

尽管教科书上异口同声地评定:他——马克·吐温,早年是一个机智诙谐的幽默家,晚年却成了一位悲观绝望的厌世者。但在译者看来,这个所谓的评定真是一个误导——纵览马克·吐温的全部作品,无论是早年的幽默之笔,抑或是晚境的沉痛之语,无不是对世相的讥讽、人性的解剖。正如他在自传中所言:“我一直在真心实意地致力于人类的研究——也就是说,研究我自己,因为在我身上集中了全人类的缩影。”

本书《亚当夏娃日记》正是这个研究的成果。他动笔于1893年,定稿于1905年,出版于1906年,历时十二年。短短篇幅,耗时可谓长久,可见其用心之深。

幽默,我们现在通常的注解是:有趣或可笑而意味深长。在译者看来,这意味深长的背后,何尝不包含着无尽



的哀怨与沉痛、感伤与忧郁,只不过这种哀怨与沉痛被熟视无睹的冷漠麻木了而已。

作品诞生在可恶而实惠的资产阶级泛滥时期的美国,资产阶级所标榜的所谓自由平等,只不过是为了掩饰资本积累的血腥无情,它张扬的结果使人人都深陷在利己主义的冰水之中,沦为被物化的金钱的奴隶。

作者在深恶中,虽然描绘的是那时美国男女的心态,但它深刻立体的画像,至今依然闪烁着思想的光芒,依然能从中看见我们自身的影子。

《亚当夏娃日记》揭示了爱情,揭示了人,但它又远远不止这些;那看似天真的笔能频频闪现出对人性深思的哲学意味,幽默讥评的叙述里不时流露出对人的命运的关切;活泼清新的文风构筑了他对人性的洞见,朴实无华的文字背后蕴藏的是深沉与睿智。

我们不能希图在一篇短短的序文里,尽显马克·吐温数十年的研究成果,这其中的深味,需我们开卷,深入其中去探寻。

打开这部日记吧,它会让你从中体味什么是爱情,什么是男人,什么是女人。

2005年8月7日匆匆草于文中午睡时





马克·吐温是著名讽刺幽默作家,与其作品风格不同的《亚当夏娃日记》是穷其情感、毕其梦幻、耗尽十余年光阴创作成的一部典范之作。作家从感情细微处入手,深刻描述亚当夏娃从感情“萌生”到“爱情”发生发展及至夏娃离世的过程。通篇洋溢着对自然界生命体的探索与两性之间的疑惑、依恋甚至误会。作品以日记体展开叙述,细致的景物、复杂的心理、简洁的事件和优美如歌的关怀相互交融,给人留下无可比拟的艺术享受。配有两种风格的70余幅经典画作,以中英文对照形式出版。采用芳香型印刷工艺,适合大中学生及各阶层读者阅读。

# 亚当日记

*Adam's Diary*





▲ 这个长着长发的新造物真是麻烦

## Monday

This new creature with the long hair is a good deal in the way. It is always hanging around and following me about. I don't like this; I am not used to company. I wish it would stay with the other animals. Cloudy today, wind in the east; think we shall have rain. We? Where did I get that word? I remember now — the new creature uses it.

星期一

这个长着长发的新造物真是麻烦。它总是跟着我，不停地在我的身边晃荡。我真的不喜欢，我不习惯这样。我希望它能同其他动物呆在一起。

.....

今天，天阴沉沉的，东风不停地吹动着。看来，我们又要挨雨淋了.....

我们？

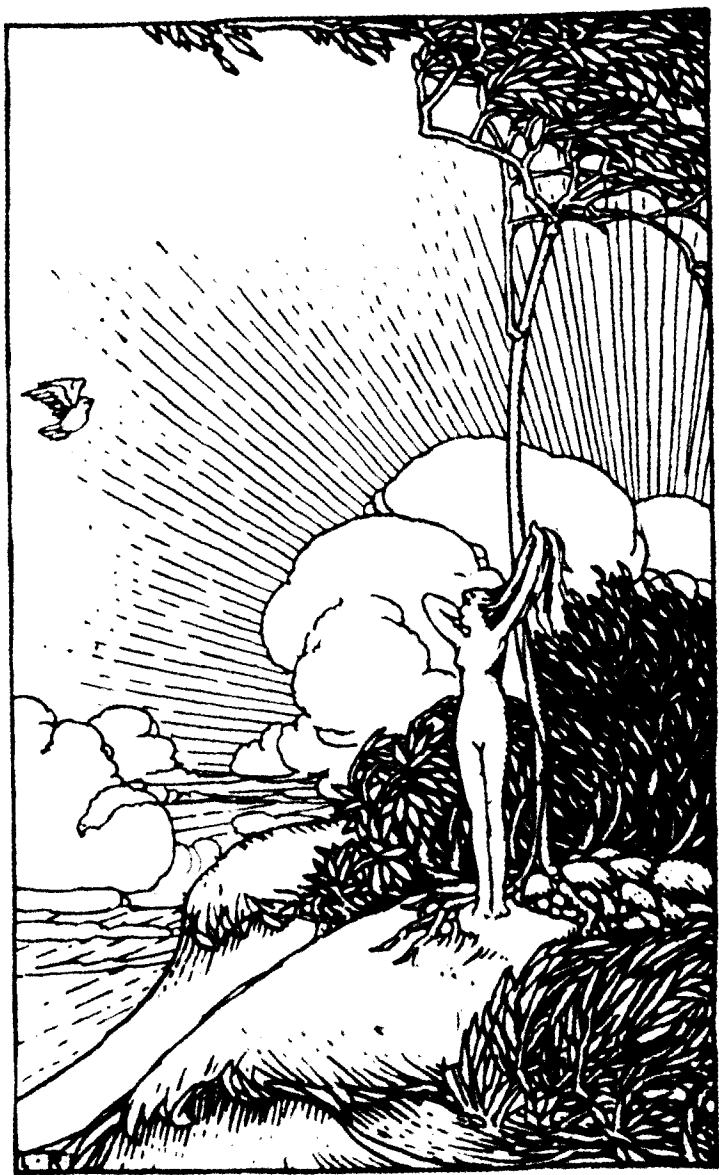
我这是从哪儿学会的，怎么会说这个词儿？

想起来了，那个新造物总爱这么说。



# 亚当夏娃 记

Adam and Eve's Story



▲ 渡渡鸟就是渡渡鸟！它绝不会像我



## Tuesday

星期二

我现在开始研究大瀑布了。这可是世上最奇妙的东西。那个新造物称它为尼亚加拉大瀑布——为什么，我不知道。也许它看起来像尼亚加拉大瀑布！不过这个理由太牵强了，甚至有点笨。

我根本没有机会为任何事物命名。没等我开口，那个新造物就说出了事物的名称。而且总是一种腔调——这看起来真像是什么什么。例如说渡渡鸟。刚一见它，就说：“它看起来像渡渡鸟。”从此，这个东西就只能被称之为渡渡鸟了。当然，如果真的非要和她争论，会使我精疲力竭，对我一点儿好处也没有。

渡渡鸟就是渡渡鸟！它绝不会像我，正如我绝不会像它一样。

Been examining the great waterfall. It is the finest thing on the estate, I think. The new creature calls it Niagara Falls why, I am sure I do not know. Says it looks like Niagara Falls. That is not a reason; it is mere waywardness and imbecility.

I get no chance to name anything myself. The new creature names everything that comes along, before I can get in a protest. And always that same pretext is offered it looks like the thing. There is the dodo, for instance. Says the moment one looks at it one sees at a glance that it "looks like a dodo." It will have to keep that name, no doubt.

It wearies me to fret about it, and it does no good, anyway. Dodo! It looks no more like a dodo than I do.



▲ 我建造了一个避雨的栖息地

## Wednesday

星期三

我建造了一个避雨的栖息地，但却无法独自享有它。因为，那个新造物竟然闯了进来。我想把它赶出去，它头上那两个用来观看的小孔居然流出水来。它用手背把水拭去，接着发出了同其他动物一样的悲哀声。

我真希望它闭上嘴，不要说话，因为它总是说个不停。这听起来很像是我在诽谤这个可怜的新造物，在蔑视它，其实，我一点儿也没有这个意思。我从没有听到过人的声音，任何新奇陌生的声音传到这梦幻般荒芜的寂静之地，听起来都显得刺耳、不真实。

而这个新的声音却离我这么近，简直就在我的头上、我的耳边，一会儿在这儿，一会儿又在那儿，而我只习惯离我远一点的声音。

Built me a shelter against the rain, but could not have it to myself in peace. The new creature intruded. When I tried to put it out it shed water out of the holes it looks with, and wiped it away with the back of its paws, and made a noise such as some of the other animals make when they are in distress.

I wish it would not talk; it is always talking. That sounds like a cheap fling at the poor creature, a slur; but I do not mean it so. I have never heard the human voice before, and any new and strange sound intruding itself here upon the solemn hush of these dreaming solitudes offends my ear and seems a false note. And this new sound is so close to me; it is right at my shoulder, right at my ear, first on one side and then on the other, and I am used only to sounds that are more or less distant from me.





# 亚当夏娃 口记

*Adam and Eve's Diary*



▲ 请不要践踏草坪



## Friday

The naming goes recklessly on, in spite of anything I can do. I had a very good name for the estate, and it was musical and pretty — Garden — of — Eden. Privately, I continue to call it that, but not any longer publicly. The new creature says it is all woods and rocks and scenery, and therefore has no resemblance to a garden. Says it looks like a park, and does not look like anything but a park. Consequently, without consulting me, it has been new-named — Niagara Falls Park. This is sufficiently high-handed, it seems to me. And already there is a sign up:

**KEEP OFF  
THE GRASS**

My life is not as happy as it was.

## 星期五

虽然我尽力阻止,但命名仍在不知不觉中不断进行,我一点办法也没有。本来,我的这片领地有一个非常好的名字,它听起来既好听、又可爱——伊甸园。我现在却不能这样称呼它了,只能私下里说说。因为,那个新造物说,这里不过有一些乱石林木,一点也不像是花园,顶多像个公园。

于是,它没有征得我的同意,就把我的这块领地,称之为——尼亚加拉瀑布公园。还立了一块牌子:

**请不要践踏草坪**

这太过分了,我的生活从此失去了往日的样子。



# 亚当夏娃

Adam and Eve's Story



▲ 这个新造物吃了太多的果子

